

9-12-2015

Junior Recital: Haley Evanoski, soprano

Haley Evanoski

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs



Part of the [Music Commons](#)

Recommended Citation

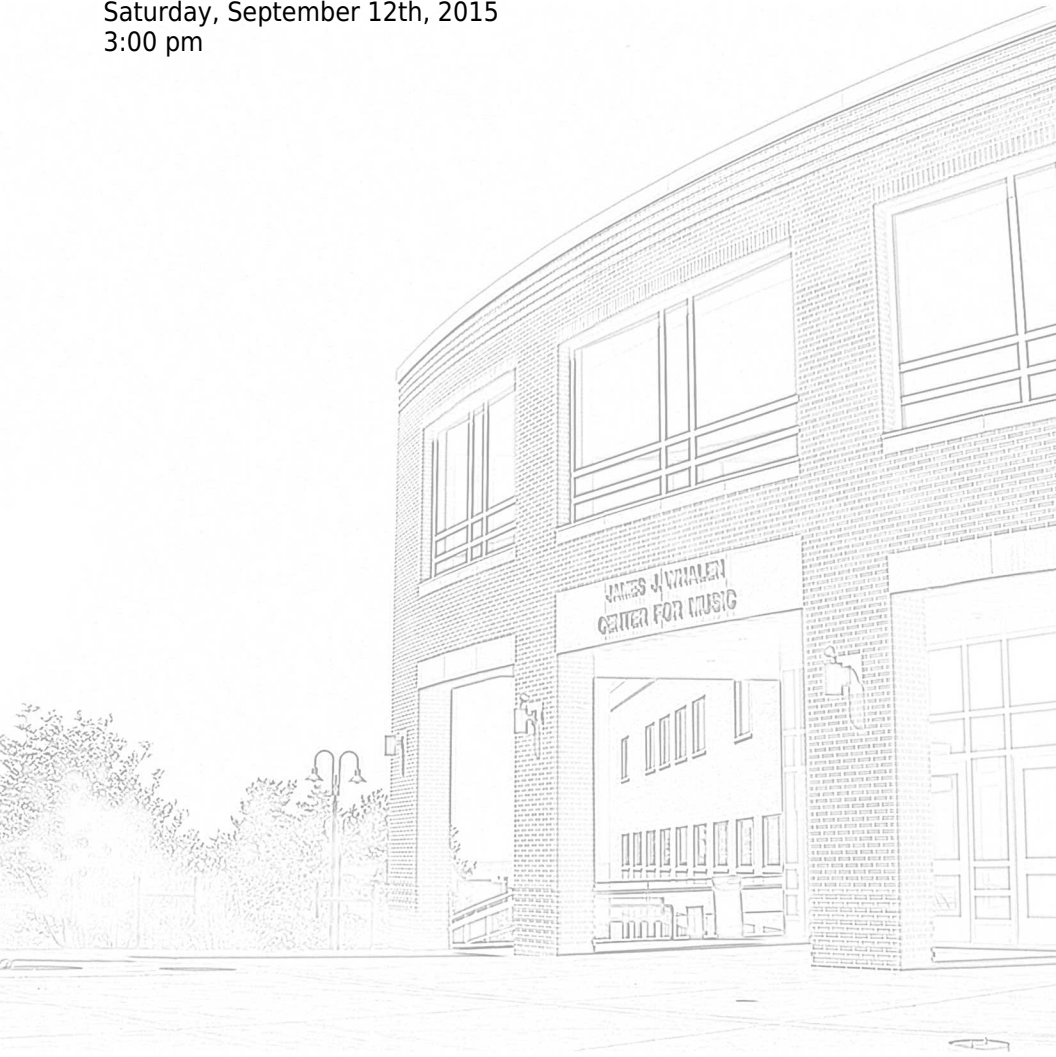
Evanoski, Haley, "Junior Recital: Haley Evanoski, soprano" (2015). *All Concert & Recital Programs*. 1086.
http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/1086

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

Junior Recital:
Haley Evanski, soprano

Ali Cherrington, piano
Caitlin Walton, mezzo

Hockett Family Recital Hall
Saturday, September 12th, 2015
3:00 pm



ITHACA COLLEGE

School of Music

Program

- Gelido in ogni vena
from *Farnace* Antonio Vivaldi
(1678-1741)
- Chansons de Miarka, Op. 17 Ernest Chausson
Les morts (1855-1899)
La pluie
- 6 Duets, Op. 63 Felix Mendelssohn
Ich wollt', meine Lieb' ergösse sich (1809-1847)
Caitlin Walton
- 12 Lieder, Op. 9 Felix Mendelssohn
Frage (1809-1847)
Frühlingsglaube
Gestäniss
Verlust
- 6 Duets, Op. 63 Felix Mendelssohn
Maiglöckchen und die Blümelein (1809-1847)
Caitlin Walton

Intermission

- 12 Poems of Emily Dickinson Aaron Copland
Nature, the gentlest mother (1900-1990)
Heart, we will forget him
I felt a funeral in my brain
The Chariot
- Una voce poco fa Gioacchino Rossini
From *Il barbiere di Siviglia* (1792-1868)

Translations

Gelido in ogni vena

Gelido in ogni vena
scorrer mi sento il sangue,
l'ombra del figlio esangue
m'ingombra di terror.

I feel the blood
Running cold in my veins,
My dead son's ghost
Fills me with terror.

E per maggior mia pena,
credo che fui crudele
a un'anima innocente,
al core del mio cor.

And for my greater sorrow
I believe to have been cruel
To an innocent soul,
To my true love.

Le morts

Ne crois pas que les morts soient
morts
Tant qu'il y aura des vivants
Les morts vivront, les morts vivront.
Lorsque le soleil s'est couché,
Tu n'as qu'à fermer tes deux yeux
Pour qu'il s'y lève, rallumé.

Do not believe at all that the dead
are dead!
As long as that there are the living
The dead live, the dead live.
When the sun has set,
you have not but to close your
gentle eyes
for that it rises, rekindled.

L'oiseau s'envole, l'oiseau s'en va;
Mais pendant qu'il plane là-haut
Son ombre reste sur la terre.

The bird flies away, the birds it flies
off;
but while it glides there high
it's shadow stays on the ground.

Le souffle que tu m'as fait boire
Sur tes lèvres en t'en allant
Il est en moi, il est en moi;

The breath that you gave to me to
drink,
upon your lips, as you left
it is in me, it is in me.

Un autre te l'avait donné
En s'en allant; en m'en allant,
Je le donnerai à un autre.

Another to you it was given
as he departed, as I depart,
I will give it to another.

De bouche en bouche il a passé,
De bouche en bouche il passera,
Ainsi jamais ne se perdra.

From mouth to mouth it has
passed;
from mouth to mouth it will pass.
Thus never it will be lost.

La pluie

La pluie, la pluie aux doigts verts
Joue sur la peau des feuilles mortes
Son joyeux air de tambourin.

Rain, the rain with fingers green
plays on the skin of the dead leaves
it's joyful tambourine tune.

La pluie, la pluie aux pieds bleus
Danse sa danse toumoyante
Et fait des ronds dans la poussière.

Rain, rain with its blue feet
dances it's whirling dance,
making whirlwinds in the dust.

La pluie, la pluie aux lèvres fraîches
Baise la terre aux lèvres sèches
Et fait craquer le corset du grain.

Rain, rain with its fresh lips
kisses the earth upon its dried lips,
and cracks the husk of the grain.

Ich wollt', meine Lieb' ergösse sich

Ich wollt, meine lieber ergössen
Sich all in ein einziges Wort,
Das gäb ich den lustigen Winden,
Die trügen es lustig fort.

I want, my love to pour out
all into a single word,
I would give it to the airy winds,
they would carry it cheerfully forth.

Sie tragen zu dir, Geliebte,
Das schmerzerfüllte Wort;
Du hörst es zu jeder Stunde,
Du hörst es an jedem Ort.

They carry it to you, beloved,
the love filled word;
you will hear it at every moment,
you will hear it everywhere.

Und hast du zum nächtlichen
Schlummer
Geschlossen die Augen kaum,
So wird dich mein Wort verfolgen
Bis in den tiefsten Traum.

And have you from your nightly
slumber
hardly closed your eyes,
So will you follow my image
Into your deepest dream.

Frage

Ist es wahr? Ist es wahr?
Daß du stets dort in dem Laubgang,

Is it true? Is it true?
that over there in the leafy
walkway,

An der Weinwand meiner harrst?

you always wait for me by the
vine-draped wall?

Und den Mondschein und die
Sternlein

And that with the moonlight and
the little stars

Auch nach mir befragst?

you consult about me also?

Ist es wahr? Sprich!
Was ich fühle, das begreift nur,
Die es mit fühlt,
Und die treu mir ewig,
Treu mir ewig, ewig bleibt.

Is it true? Speak!
What I feel, only she grasps
she who feels with me
and stays ever faithful to me,
eternally faithful.

Frühlingsglaube

Die linden Lüfte sind erwacht,
Sie säuseln und weben Tag und
Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.

Balmy breezes are awakened,
They whisper and move day and
night,
And everywhere creative.

O frischer Duft, o neuer Klang!
Nun, armes Herze, sei nicht bang!
Nun muß sich alles, alles wenden.

O fresh scent, o new sound!
Now, poor heart, don't be afraid.
Now all, all must change.

Die Welt wird schöner mit jedem
Tag,
Man weiß nicht, was noch werden
mag,
Das Blühen will nicht enden;

With each day the world grows
fairer,
One cannot know what is still to
come,
The flowering refuses to cease.

Es blüht das fernste, tiefste Tal:
Nun, armes Herz, vergiß der Qual!
Nun muß sich alles, alles wenden.

Even the deepest, most distant
valley is in flower.
Now, poor heart, forget your
torment.
Now all, all must change.

Geständniss

Kennst du nicht das Glutverlangen,
Diese Qual und diese Lust?
Die mit Hoffen und mit Bangen
Woget durch die enge Brust?

Do you not know the burning
desire,
This torment and this pleasure
That, with hope and with dread,
Surge through my anxious breast?

Siehst du denn nicht, wie ich bebe,
Schein' ich lächelnd auch und kalt,
Wie ich ringe, wie ich strebe
Gegen deine Allgewalt!

Can you not see how I tremble,
Though I appear smiling and cool,
How I writhe, how I struggle
Against your matchless power!

Ahnst du nichts von meinen
Schmerz,
Hast du Mitleid nicht für mich?
Spricht im unentweihten Herzen
Keine Stimme denn für mich?

Do you suspect nothing of my pain,
Have you no compassion for me?
Is there, in your insolent heart,
No voice to speak then for me?

Laß die Qual mich nicht verzehren,
Ach Maria, sei doch mein!
Dir nur will ich angehören,
Ich will ganz dein eigen sein!

Let this agony not consume me,
Ah Maria, be mine indeed!
I want to belong to you alone,
I want to be yours completely!

Verlust

Und wüßten's die Blumen, die
kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

And if the blooms, the small ones,
knew how deeply wounded is my
heart,
They would weep with me
To heal my pain.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

And if the nightingales knew
How sad and ill I am,
They would let forth merrily
A refreshing song.

Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldnen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,

And if they knew my woe,
The little golden stars,
They would come down from their
heights

Und sprächen Trost mir ein.

And speak their consolation to me.

Die alle können's nicht wissen,
Nur eine kennt meinen Schmerz;
Er hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

But all of them could not know this,
Only one knows my pain;
She herself has indeed torn,
Torn my heart in two.

Maiglöckchen läutet in dem Tal

Maiglöckchen läutet in dem Tal,
Das klingt so hell und fein;
So kommt zum Reigen allzumal,
Ihr lieben Blümelein!

The lily rings in the valley
It sings so bright and delicate;
Come now to the ring,
You dear little flowers!

Die Blümchen blau und gelb und
weiß,
Die kommen all herbei,
Vergißmeinnicht und Ehrenpreis
und Veilchen sind dabei

The little flowers, blue, yellow and
white,
They all gather round,
Forget-me-nots and speedwells
And violets join in.

Maiglöckchen spielt zum Tanz im
Nu
Und Alle tanzen dann;
Der Mond sieht ihnen freundlich zu,
Hat seine Freude dran.

In a trice, the lily begins to play
And they all dance;
The moon looks on happily,
Enjoying it all.

Den Junker Reif verdroß das sehr,

Jack frost is very annoyed,

Er kommt ins Tal hinein;
Maiglöckchen spielt zum Tanz nicht
mehr,
Fort sind die Blümelein.

He arrives in the valley;
The lily plays no longer,
The little flowers are gone.

Doch kaum der Reif das Tal verläßt,
Da rufet wieder Schnell
Maiglöckchen zu dem Frühlingsfest
Und läutet doppelt hell

But scarcely has the frost left the
valley
The lily quickly calls
The flowers back to the spring
festival,
Ringing twice as brightly.

Nun hält's auch mich nicht mehr zu
Haus,
Maiglöckchen ruft auch mich:
Die Blümchen geh'n zum Tanz
hinaus,
Zum Tanze geh' auch ich.

Now I can't stay at home either;
The lily-of-the-valley calls me; The
flowers are going to the dance
And I go too!

Una voce poco fa

Una voce poco fa
qui nel cor mi risuonò;
il mio cor ferito è già,
e Lindor fu che il piagò.

A voice a while back
echoes here in my heart;
already my heart has been pierced
and Lindoro inflicted the wound.

Sì, Lindoro mio sarò;
lo giurai, la vincerò.

Yes, Lindoro shall be mine;
I swear it, I will win.

Il tutor ricuserà,
io l'ingegno aguzzerò.
Alla fin s'accheterà
e contenta io resterò.

My guardian will refuse me;
I shall sharpen all my wits.
In the end he will be calmed
and I shall rest content...

Sì, Lindoro mio sarò;
lo giurai, la vincerò.
Sì, Lindoro mio sarò;
lo giurai, sì.

Yes, Lindoro shall be mine;
I swear it, I will win.
Yes, Lindoro shall be mine;
I swear it, yes.

Io sono docile, son rispettosa,
sono obbediente, dolce, amorosa;
mi lascio reggere, mi lascio
reggere,
mi fo guidar, mi fo guidar.

I am docile, I'm respectful,
I'm obedient, gentle, loving;
I let myself be ruled, I let myself be
ruled,
I let myself be guided, I let myself
be guided.

Ma,
ma se mi toccano
dov'è il mio debole
sarò una vipera, sarò
e cento trappole prima di cedere
farò giocare, giocare.

E cento trappole prima di cedere
farò giocare, farò giocare.

But,
but if they touch me
on my weak spot,
I'll be a viper
and a hundred tricks
I'll play before I yield.

And a hundred tricks
I'll play before I yield.